

ROMANIA  
MINISTRY OF INTERNAL AFFAIRS



GENERAL INSPECTORATE  
FOR EMERGENCY SITUATIONS

No. 1006/OP/19.03.2013

REPUBLIC OF BULGARIA  
MINISTRY OF INTERIOR



FIRE SAFETY AND CIVIL PROTECTION  
DIRECTORATE GENERAL

No. ПО-УМ-131/19.03.2013

**PROCEDURA COMUNĂ  
PRIVIND MONITORIZAREA ȘI NOTIFICAREA SITUAȚIILOR DE URGENȚĂ  
PRODUSE ÎN ZONA TRANSFRONTALIERĂ ROMÂNNO - BULGARĂ**

**ОБЩА ПРОЦЕДУРА  
ЗА ОПОВЕСТЯВАНЕ И МОНИТОРИНГ НА ИЗВЪНРЕДНИТЕ СИТУАЦИИ В  
ТРАНСГРАНИЧНАТА ЗОНА РУМЪНИЯ-БЪЛГАРИЯ**

**JOINT PROCEDURE  
REGARDING MONITORING AND NOTIFICATION OF THE EMERGENCY  
SITUATIONS OCCURRED IN THE ROMANIAN - BULGARIAN TRANSBOUNDARY  
AREA**

**1. SCOP / ЦЕЛ / АИМ.**

Stabilirea unui set unitar de reguli privitor la activitățile care se desfășoară în vederea notificării și monitorizării situațiilor de urgență din zona transfrontalieră româno-bulgară.

Създаване на организация и координация за съвместни действия за оповестяване и мониторинг в трансграничната зона на Румъния и България по поречието на река Дунав.

Establishing an unitary set of rules regarding the activities carried out for notification and monitoring of the emergency situations occurred in the Romanian - Bulgarian transboundary area.

**2. DOMENIU DE APLICARE / ПРИЛОЖИМОСТ / APPLICABILITY**

Procedura se aplică de către Inspectoratul General pentru Situații de Urgență din România și Directoratul General de Pompieri și Protecție Civilă din Bulgaria și structurile din subordinea acestora în cazul situațiilor de urgență produse în zona transfrontalieră româno-bulgară.

Процедурата се прилага от структурите на Главна дирекция „Пожарна безопасност и защита на населението”, България и ГЛАВНИЯ ИНСПЕКТОРАТ ЗА ИЗВЪНРЕДНИ СИТУАЦИИ, Румъния, в случай на извънредни ситуации в трансграничната зона Румъния- България.

The procedure shall be applied by the General Inspectorate for Emergency Situations in Romania and Fire Safety and Civil Protection Directorate General in Bulgaria and their subordinated structures for emergencies in the Romanian-Bulgarian cross border area.

### 3. REFERINȚE NORMATIVE/ НОРМАТИВНИ ДОКУМЕНТИ/ LEGAL FRAMEWORK:

- Planul de intervenție comună în domeniile de competență ale Inspectoratului General pentru Situații de Urgență și Directoratului General de Pompieri și Protecție Civilă.
- План за обща намеса в областите на компетенция на Главния Инспекторат за Извънредни Ситуации и Главна Дирекция "Пожарна Безопасност и Защита на Населението".
- Joint intervention plan in the competence field of the General Inspectorate for Emergency Situations and Fire Safety and Civil Protection DG.

### 4. DESCRIEREA PROCEDURII/ОПИСАНИЕ НА ПРОЦЕДУРАТА/DESCRIPTION OF THE PROCEDURE:

Nr. Crt. № No.		Activitate/Дејност/Activity	Cine răspunde/ Отговорници/ Who is responsible	Termen / Време за изпълнение/ Deadline
1.	RO	Monitorizarea situației operative din zona de competență.	ISUJ/DRPPC	Permanent
	BG	Мониторинг на оперативната обстановка съобразено с териториалната и длъжностна компетентност	ОУПБЗН/ОИИС	Постоянно
	EN	Monitoring the operative status in the area of jurisdiction.	ISUJ/FSCPRD	Permanently
2.	RO	Transmiterea/Primirea notificării despre producerea/iminența producerii situației de urgență, conform Anexei nr. 5 din Planul de intervenție comună.	ISUJ/DRPPC	La producerea / iminența producerii situației de urgență
	BG	Изпращане/приемане на уведомление за възникване /неизбежност възникване/ на извънредна ситуация - Приложение №5 от плана за съвместна намеса.	ОУПБЗН/ОИИС	При възникването или при неизбежност от възникванена

Nr. Crt. № No.		Activitate/Деятност/Activity	Cine răspunde/ Отговорници/ Who is responsible	Termen / Време за изпълнение/ Deadline
				извънредна ситуация
	EN	Sending / Receiving notification about occurrence / imminent occurrence of the emergency, according to Appendix 5 of the Joint Intervention Plan.	ISUJ/FSCPRD	To occurrence or imminent occurrence of the emergency
3.	RO	Analiza situației operative și evaluarea posibilității privind producerea de efecte transfrontaliere.	ISUJ/DRPPC	Imediat
	BG	Анализ на оперативната обстановка в района и установяване възможността от трансграничен ефект на извънредната ситуация	ОУПБЗН/ОИИС	Незабавно
	EN	Analyzing the operative status and assessing the possibility of producing transboundary effects.	ISUJ/FSCPRD	Immediately
4.	RO	Analiza situației operative și evaluarea posibilității privind realizarea intervenției independent (fără solicitarea statului vecin) pentru incendii sau accidente în apropierea frontierei de stat.	ISUJ/DRPPC	Imediat
	BG	Анализ на оперативната обстановка в района и преценка на възможността за осъществяване на независима намеса при пожари аварии, катастрофи и др. извънредни ситуации в близост до границата	ОУПБЗН/ОИИС	Незабавно
	EN	Analyzing of the operative status and assessing the possibility of fulfilling an independent intervention (without requiring any help from the neighboring country) in case of fires or accidents near the area border.	ISUJ/FSCPRD	Immediately
5.	RO	Transmiterea către IGSU/DGPPC a datelor referitoare la producerea unei situații de urgență pe teritoriul statului vecin.	ISUJ/DRPPC	Imediat
	BG	Изпращане към ГДПБЗН/ГИИС на данните отнасящи се за възникването на извънредната ситуация на територията на съседната държава	ОУПБЗН/ОИИС	Незабавно
	EN	Sending to the IGSU/FSCPDG data regarding the occurrence of an emergency on the territory of the neighboring country.	ISUJ/FSCPRD	Immediately

Nr. Crt. № No.		Activitate/Дейност/Activity	Cine răspunde/ Отговорници/ Who is responsible	Termen / Време за изпълнение/ Deadline
6.	RO	Realizarea schimbului de date reciproc pentru obținerea informațiilor suplimentare despre evenimentul produs.	ISUJ/DRPPC IGSU/DGPPC	La nevoie
	BG	Осъществяване на взаимен обмен на данни за получаване на допълнителна информация за извънредната ситуация.	ОУПБЗН/ОИИС ГДПБЗН/ГИИС	При необходимост
	EN	Mutual data exchange in order to obtain additional information about the occurred event.	ISUJ/FSCPRD IGSU/FSCPDG	If needed
7.	RO	Determinarea necesarului de resurse care să fie solicitat/acordat statului vecin.	IGSU/DGPPC	30 de minute de la notificare
	BG	Определяне на нужните ресурси, които да бъдат поискани/дадени на съседната страна.	ОУПБЗН/ОИИС	30 минути от оповестяване то
	EN	Establishing the resource needs to be requested / provided to neighboring country.	IGSU/FSCPDG	30 minutes from notification
8.	RO	Completarea și transmiterea formularului pentru solicitare de sprijin potrivit Anexei nr. 6 din Planul de intervenție comună.	IGSU/DGPPC	La nevoie
	BG	Попълване и изпращане на формуляра за искане на помощ съгласно прил. №6 от плана за съвместна намеса.	ОУПБЗН/ОИИС	При необходимост
	EN	Completing and sending the form of the request support, according to Appendix 6 of the Joint Intervention Plan.	IGSU/FSCPDG	If needed
9.	RO	Completarea și transmiterea confirmării de sprijin potrivit Anexei nr. 7 din Planul de intervenție comună.	IGSU/DGPPC	În 60 de minute de la notificare
	BG	Попълване и изпращане на потвърждение за изпращане на помощ съгласно прил. №7 от плана за съвместна намеса.	ОУПБЗН/ОИИС	До 60 мин след уведомяването
	EN	Completing and sending confirmation for support, according to Appendix 7 of the Joint Intervention Plan.	IGSU/FSCPDG	60 minutes from notification
10.	RO	Informarea punctului de trecere a frontierei cu privire la necesitatea tranzitării frontierei de stat pentru acțiuni de intervenție/misiuni pe teritoriul statului vecin.	ISUJ/DRPPC	Imediat după analiza situației operative

Nr. Crt. № No.		Activitate/Дейност/Activity	Cine răspunde/ Отговорници/ Who is responsible	Termen / Време за изпълнение/ Deadline
	BG	Информирание на ГКПП за необходимостта от преминаване на границата за осъществяване на намеса/мисия на територията на съседната страна	ОУПБЗН/ОИИС	Веднага след оценка на оперативната обстановка в района
	EN	Informing the border crossing point regarding the need of transiting the state border for intervention actions/missions within the neighboring country.	ISUJ/FSCPRD	Immediately after analyzing operative status
11.	RO	Monitorizarea tuturor activităților desfășurate de către forțele de intervenție pe timpul misiunii.	ISUJ/DRPPC	Pe timpul desfășurării misiunii
	BG	Мониторинг на всички действия извършени от екипите за намеса по време на мисията	ОУПБЗН/ОИИС	По време на изпълнение на мисията
	EN	Monitoring all the activities carried out by intervention forces during the mission.	ISUJ/FSCPRD	During the mission
12.	RO	Realizarea fluxului informațional cu structurile cu care se cooperează.	Solicitant	Pe timpul desfășurării misiunii
	BG	Осигуряване на информационен поток и обмен на данни със другите структури с които се взаимодейства по време на намесата	Страната, която е поискала помощ	По време на изпълнение на мисията
	EN	Achievement the information flow with the units that cooperate.	Applicant	During the mission
13.	RO	Asigurarea schimbului de informații cu punctul de trecere a frontierei.	ISUJ/DRPPC	La nevoie
	BG	Осигуряване обмен на информация с ГКПП.	ОУПБЗН/ОИИС	При необходимост
	EN	Achievement of the information exchange with the crossing border point authorities	ISUJ/FSCPRD	If needed
14.	RO	Realizarea schimbului de informații între echipajele de intervenție și Punctul de Comandă.	Comandantul detașamentului de intervenție / Ofițerul de legătură	Pe timpul desfășurării misiunii
	BG	Осъществяване обмен на информация между екипите за намеса и командния пункт/щаб/.	Ръководителят на екипа за намеса /мисията/, лицето завръзка	По време на изпълнение на мисията
	EN	Achievement the information exchange between intervention forces and	Team commander /	During the mission

Nr. Crt. № No.		Activitate/Дейност/Activity	Cine răspunde/ Отговорници/ Who is responsible	Termen / Време за изпълнение/ Deadline
		Command Point.	Liaison Officer	
15.	RO	Informarea IGSU și DGPPC despre misiunile încredințate.	Ofițerul de legătură	Pe timpul desfășurării misiunii
	BG	Информирание на ГДПБЗН/ГИИС за възложените мисии.	Лицето за връзка	По време на изпълнение на мисията
	EN	Informing IGSU and FSCPDG concerning the assigned missions.	Liaison Officer	During the mission
16.	RO	Informarea IGSU și DGPPC referitor la forțele și mijloacele solicitate pentru înlocuirea resurselor din dispozitiv, în cazul acțiunilor de intervenție de lungă durată.	Ofițerul de legătură	La nevoie
	BG	Информирание на на ГДПБЗН/ГИИС за силите и средствата поискани като резерв за подмяна на екипите за намеса в случаи на продължителна намеса	Лицето за връзка	При необходимост
	EN	Informing IGSU and FSCPDG concerning the forces and means requested in order to replace the deployed resources from intervention area in case of long-term actions.	Liaison Officer	If needed
17.	RO	Informarea IGSU și DGPPC referitor la mijloacele și/sau personalul care din motive obiective revin în țară independent.	Ofițerul de legătură	La nevoie
	BG	Информирание на на ГДПБЗН/ГИИС за средствата и /или персонала, които по обективни причини се завръщат в страната самостоятелно /извън екипите на мисията/.	Лицето за връзка	При необходимост
	EN	Informing IGSU and FSCPDG concerning the means and/or personnel that they return to the country independently, due to the objective reasons.	Liaison Officer	If needed
18.	RO	Informarea IGSU / DGPPC despre părăsirea teritoriului statului gazdă.	Ofițerul de legătură	La încheierea misiunii
	BG	Информирание на ГДПБЗН/ГИИС за напускане на територията на страната на която се оказва помощ.	Лицето за връзка	При приключване на мисията
	EN	Informing IGSU / FSCPDG regarding the leaving the territory of the host country	Liaison Officer	At the end of the mission
19.	RO	Informarea IGSU/DGPPC despre sosirea în unitate/subunitate a resurselor	ISUJ/DRPPC	La întoarcere

Nr. Crt. № No.	Activitate/Дејност/Activity	Cine răspunde/ Отговорници/ Who is responsible	Termen / Време за изпълнение/ Deadline
	participante la indeplinirea misiunii.		
BG	Информирание на ГДПБЗН/ГИИС за пристигане на екипите в собствените бази.	ОУПБЗН/ОИИС	При пристигане в базата
EN	Informing IGSU / FSCPDG regarding the arrival of the resources involved in mission.	ISUJ/FSCPRD	On arrivals

## 5. RESPONSABILITĂȚI / ОТГОВОРНОСТИ / RESPONSABILITIES

### Părțile/ Страните/ Sides:

- Aplică operațiunile care trebuie efectuate pentru desfășurarea activităților specifice, conform procedurii;
  - Propun, ori de câte ori este nevoie, actualizarea procedurii, în funcție de modificările reglementărilor în domeniu;
  - Respectă reglementările care guvernează activitățile desfășurate pe timpul intervenției;
  - Colaborează cu alte organizații/instituții desemnate de comandantul intervenției, în vederea desfășurării misiunilor;
  - Respectă termenele de desfășurare a misiunilor.
- Всички дейности по оказване на помощ и намеса при възникване на извънредна ситуация да се организират и изпълняват в съответствие с настоящата процедура;
  - Актуализирането на настоящата процедура да се извършва в зависимост от промяната на нормативната база, оперативната обстановка или по предложение на съответната страна;
  - За времето на намеса, всички екипи са длъжни да спазват местното законодателство;
  - По време на оперативните действия, екипът за намеса взаимодейства и с другите местни структури, в изпълнение разпореденията на Ръководителя на място;
  - спазва сроковете за извършване на дейностите.
- Apply operations they have to carry out for specific activities under this procedure;
  - Propose, whenever necessary, updating the procedure according to regulatory changes;
  - Comply with the rules that apply for activities carried out during the intervention;
  - Collaborate with other organizations / institutions designated by On-Site Commander, in order to carry out the missions.
  - Comply with the deadlines for missions.

## 6. DISPOZIȚII FINALE / ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ/ FINAL PROVISIONS

- Între Centrele Operaționale Naționale ale IGSU și DGPPC informațiile se transmit în scris potrivit formularelor stabilite prin Planul de intervenție comună, în limba

- engleză;
- b) Între Centrele Operaționale aparținând structurilor subordonate IGSU și DGPPC informațiile se transmit în scris, potrivit formularelor stabilite prin Planul de intervenție comună, limba de comunicare fiind cea convenită prin planurile întocmite la nivel local;
  - c) Procedura va fi difuzată către Inspectoratul General pentru Situații de Urgență, Directoratul General de Pompieri și Protecție Civilă și unitățile subordonate, pentru a fi adusă la cunoștință personalului cu responsabilități de intervenție în zona transfrontalieră.
  - d) Procedura se păstrează la emitent și se poate actualiza independent de procesul de revizuire a acesteia.
- 
- a) Между оперативните центрове на ГИИС и ГДПБЗН информацията ще се ипраца в писмена форма на английски език, съгласно приложенията от плана за съвместна намеса.
  - б) Обмена на информация между оперативните центрове на двете страни, на регионално ниво ще се осъществява съгласно специфичните процедури, съгласувани на регионално ниво
  - в) Настоящата процедура се предоставя на ГИИС- Румъния и ГДПБЗН-МВР за сведение на състава отговорен за нейното прилагане;
  - г) Процедурата се предоставя за изпълнение на отговорните структури включени в плана за обща намеса и може да бъде актуализирана при нужда по съответния ред, като всички промени се нанасят в приложение №1 - СПИСЪК НА ИЗВЪРШЕНИТЕ ПРОМЕНИ.
- 
- a) Between National Operational Centers of IGSU and FSCPDG, all the information shall be transmitted in writing, using English language and the forms established by Joint Intervention Plan;
  - b) Between Operational Centers belonging to the subordinated units of IGSU and FSCPDG, all the information shall be transmitted in writing, using the forms established by Joint Intervention Plan and the language established by the Local Joint Intervention Plan;
  - c) The procedure will be disseminated by the General Inspectorate for Emergency Situations, Fire Safety and Civil Protection Directorate General and subordinated units to be notified to the staff responsible for intervention in the border area;
  - d) The procedure is held by the issuer and can be updated independently of the revision.

GENERAL INSPECTOR  
of the  
GENERAL INSPECTORATE  
FOR EMERGENCY SITUATIONS

DIRECTOR  
of the  
FIRE SAFETY AND CIVIL PROTECTION  
DIRECTORATE GENERAL

